

Číslo zmluvy pre interné potreby oddelenia dokumentácie MMB-ZOV-2023/06	Id. No. of the Agreement for internal needs of the Documentation Department MMB-ZOV-2023/06
Múzeum mesta Bratislavy Zmluva o výpožičke zbierkového predmetu č. AF3-78/2023	Bratislava City Museum Agreement on Borrowing of Collection Object No. AF3-78/2023
uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 Občianskeho zákonníka (zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov) v súlade s § 12 ods. 3 zák. č. 206/2009 Z. z. o múzeách a o galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení (ďalej len „zmluva“).	entered into pursuant to the provisions of Section 659 to Section 662 of the Civil Code (Act No. 40/1964, as subsequently amended) in accordance with Section 12 (3) of the Act No. 206/2009 on Museums and Art Galleries and on the Protection of Cultural Objects and on the Amendment of Act No. 372/1990 on Petty Offences, as subsequently amended, and the Edict of the Ministry of Culture of the Slovak Republic No. MK-2544/2015-110/11648, as subsequently amended (hereinafter referred to as the "Agreement").
Zmluvné strany	Contracting Parties
Požičiavateľ: Múzeum mesta Bratislavy Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009 ako príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy. <i>Sídlo:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovenská republika <i>Štatutárny zástupca:</i> Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie</i> <i>zmluvy:</i> Mgr. Zuzana Francová, kurátorka <i>Bankové spojenie:</i> <i>IČO:</i> 00179744 <i>DIČ:</i> 2020801761 <i>Číslo účtu:</i> <i>Kontakty:</i> (ďalej len „požičiavateľ“)	Lender: Bratislava City Museum (Múzeum mesta Bratislavy) Established under the Deed of Foundation No. 746/2009 by the Capital City of the Slovak Republic Bratislava as the institution receiving contributions from the budget of the Capital City of the Slovak Republic Bratislava. <i>Registered office:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovak Republic <i>Statutory body:</i> Mgr. Zuzana Palicová, Director <i>Employee charged with the implementation of</i> <i>Agreement:</i> Mgr. Zuzana Francová, Curator <i>Bank:</i> <i>Organization ID No. (IČO):</i> 00179744 <i>Tax ID No.:</i> 2020801761 <i>Bank account No.:</i> <i>Contact details:</i> (hereinafter referred to as the "Lender")
Vypožičiavateľ: Muzeum v Gliwiciach <i>Sídlo:</i> ul. Dolnych Wałów 8a, 44-100 Gliwice, Poľsko <i>Štatutárny zástupca:</i> Grzegorz Krawczyk, riaditeľ <i>Zástupca oprávnený konať</i> <i>vo veciach zmluvných:</i> Mrs. Beata Badura- Witula, zástupca riaditeľa <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie</i> <i>zmluvy:</i> Robert B. Bartkowski <i>Bankové spojenie:</i> <i>IBAN:</i> <i>Kontakty:</i> (ďalej len „vypožičiavateľ“) (požičiavateľ a vypožičiavateľ ďalej len „zmluvné strany“)	Borrower: Muzeum v Gliwiciach <i>Registered office:</i> ul. Dolnych Wałów 8a, 44- 100 Gliwice, Poland <i>Statutory body:</i> Grzegorz Krawczyk, Director <i>Representative authorized to act in contractual</i> <i>issues:</i> Mrs. Beata Badura-Witula, Deputy Director <i>Employee charged with the implementation of</i> <i>Agreement:</i> Robert B. Bartkowski <i>Bank:</i> <i>IBAN:</i> <i>Contact details:</i> (hereinafter referred to as the "Borrower") (Lender and Borrower hereinafter collectively referred to as the "Contracting Parties")
Článok I Predmet zmluvy	Article I Subject-Matter of the Agreement
1. Požičiavateľ vyhlasuje, že je oprávnený túto zmluvu uzavrieť a riadne plniť z nej vyplývajúce	1. The Lender declares that it is entitled to enter into this Agreement and to duly fulfil the

záväzky, vrátane oprávnenia nakladať a disponovať s predmetom výpožičky na účely tejto zmluvy.	obligations arising herefrom, including the right to dispose of the object of the borrowing for the purposes stated herein.
2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie zbierkový predmet (ďalej len „predmet“) v počte 1 ks: F1-00355 Svetidlo kráľovnej Žofie , poisťná hodnota 700 000,00 €, špecifikovaný v Prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.	2. The Lender undertakes to lend to the Borrower the following collection object in the number of 1 piece (hereinafter referred to as the "Object") free of charge for temporary use: F1-00355 Queen Sofia's Lamp , insurance value: EUR 700,000, specified in the Annex No. 1 which is an integral part hereof.
3. Súčasťou zmluvy je aj protokol o odovzdaní zbierkového predmetu a protokol o vrátení zbierkového predmetu.	3. The Agreement also includes a certificate of handover of Object and a certificate of return of Object.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že predmet je spôsobilý na dočasné užívanie podľa Článku II tejto zmluvy.	4. The Contracting Parties declare that the Object is suitable for temporary use as specified in Article II hereof.
Článok II Účel výpožičky	Article II Purpose of the Borrowing
1. Predmet výpožičky vyšpecifikovaný v Článku I, bode 2 tejto zmluvy sa vypožičiava za účelom výstavy „Jantár. Poklad Baltského mora/Amber. The Treasure of the Baltic Sea“ , ktorá sa bude konať 07. 10. 2023 – 07. 01. 2024 v Muzeum w Gliwiciach – Villa Caro, ul. Dolnych Wałów 8a, 44 -100 Gliwice, Poľsko.	1. The object of the borrowing specified in Article I, paragraph 2 hereof shall be borrowed for the purpose of the exhibition entitled “ <i>Amber. The Treasure of the Baltic Sea</i> “ which is to be held from 7 th October 2023 until 7 th January 2024 in the Museum in Gliwice – Villa Caro, Dolnych Wałów st No. 8a, 44 -100 Gliwice, Poland.
2. Zmena účelu je neprípustná.	2. The purpose may not be changed.
Článok III Doba výpožičky	Article III Borrowing Period
1. Zmluvné strany sa dohodli na čase trvania výpožičky na dobu určitú, ktorá začína plynúť odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 09.02. 2024.	1. The Contracting Parties have agreed on a definite period of duration of the borrowing, starting from the date of entry into effect hereof until 9 February 2024.
2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet najneskôr v posledný deň výpožičky, pričom zmluvné strany podpíšu protokol o vrátení, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy. V prípade záujmu vypožičiavateľa predĺžiť dobu výpožičky, písomne požiada požičiavateľa o predĺženie doby výpožičky najneskôr 30 dní pred uplynutím dohodnutej doby.	2. The Borrower is obliged to return the Object not later than on the last day of the borrowing, and the Contracting Parties shall sign a certificate of return being an integral part hereof. If the Borrower wishes to extend the borrowing period, they shall request the Lender in writing to extend the borrowing period not later than 30 days before the expiry of the agreed period.
3. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy alebo jeho časti pred skončením doby výpožičky, ak ich potrebuje pre svoje účely alebo ak ho vypožičiavateľ užíva v rozpore s bodom 1. Článku II a Článkom IV tejto zmluvy do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetu.	3. The Lender reserves the right to request the return of the subject-matter of this Agreement or any part thereof before the end of the borrowing period if they need the same for their own purposes or if the Borrower uses the Object in violation of paragraph 1, Article II and Article IV hereof within 14 days of receipt of the notice of return of the Object.
Článok IV Podmienky výpožičky	Article IV Terms of Borrowing
1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje predmety užívať súlade s Článkom II až IV tejto zmluvy.	1. The Borrower undertakes to use the Object in accordance with Articles II to IV hereof.

2. Vypožičiavateľ je povinný: a) vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri premiestňovaní a dočasnom odbornom umiestnení a sprístupňovaní tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetu, b) všetky priestory, kde bude predmet umiestnený, vybaviť elektronickým zabezpečovacím systémom, c) zabezpečiť stabilné klimatické podmienky v hodnotách teploty 18 - 22 °C a relatívnu vlhkosť 55 % +/- 5%. Predmet nesmie byť vystavený pôsobeniu denného svetla. Hladina umelého osvetlenia je stanovená na 50–100 luxov. Predmet odporúčame nasvietiť umelým LED svetlom (2700K-3500K). Predmet nemôže byť umiestnený do blízkosti kúriaceho telesa, d) zabezpečiť ochranu údajov, týkajúcich sa dočasného uloženia a manipulácie s predmetom, e) zamedziť nedovolenej manipulácii s predmetom, f) vrátiť predmet bez konzervátorských a reštauračných zásahov, ak nebolo dohodnuté inak, g) oznámiť požičiavateľovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu, h) v prípade, ak hrozí vznik škody, je povinný uskutočniť ihneď nevyhnutné opatrenia na zabránenie vzniku škôd, príp. ak ku škode došlo, zistiť, resp. objasniť príčinu poškodenia, pôvodcu a výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiavateľa.	2. The Borrower is obliged: (a) to take and ensure comprehensive security measures during relocation and temporary professional placement and display so that no damage, destruction, exchange, loss or theft of Object occurs, (b) to equip the premises where the Object shall be placed with an electronic security system, (c) to ensure stable climatic conditions with temperature values of 18 - 22 °C and relative humidity of 55% +/- 5%. The Object must not be exposed to daylight. The level of artificial lighting is set at 50-100 lux. We recommend illuminating the Object with artificial LED light (2700K-3500K). The Object cannot be placed near the heating element, (d) to ensure the protection of data concerning the temporary storage and handling of Object, (e) to prevent unauthorized manipulation of Object, (f) to return Object without conservation and restoration interventions, unless agreed otherwise, (g) to notify the Lender of any change, threat, damage or loss of Object, (h) in the event that there is a risk of damage, to take the necessary measures immediately to prevent damage, or if the damage occurred, to ascertain or clarify the cause of the damage, the author and the extent of such damage and immediately inform the Lender thereof in writing.
3. Vypožičiavateľ zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie predmetu), ktoré vznikli na predmete zmluvy alebo jeho časti počas doby výpožičky. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu zmluvy podľa Článku I tejto zmluvy, je vypožičiavateľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Náhrada škody pozostáva z nákladov na reštaurovanie a z príslušnej hodnoty predmetu zmluvy, ktorá môže dosiahnuť maximálne výšku stanovenej poisťovnej hodnoty. V prípade straty, zničenía alebo odcudzenia predmetov podľa	3. The Borrower is liable to the Lender for all damages incurred (theft, loss, destruction and other damage to Object) that arose on the subject-matter of the Agreement or any part thereof during the period of the borrowing. If the subject-matter of the Agreement is damaged or deprived of its value as specified in Article I hereof, the Borrower is obliged to pay compensation of damage to the extent specified by the Lender. Compensation of damage consists of the costs of restoration and the relevant value of the subject-matter of the Agreement, which cannot be more than the maximum amount of the specified

Článku I. tejto zmluvy, je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške. Poškodený predmet zmluvy alebo jeho časti ostáva majetkom požičiavateľa.	insurance value. In the event of loss, destruction or theft of Object pursuant to Article I hereof, the Borrower is obliged to compensate the incurred damage in full. The damaged subject-matter of the Agreement or any part thereof remains the property of the Lender.
4. Požičiavateľ touto zmluvou udeľuje vypožičiavateľovi bezodplatný súhlas s reprodukováním vypožičaného predmetu, ktorý je bližšie špecifikovaný v Článku I, tejto zmluvy za účelom jeho publikovania výlučne na propagáciu výstavy. Požičiavateľ udeľuje súhlas bezodplatne na čas nevyhnutný na dosiahnutie účelu tejto zmluvy a v územne neobmedzenom rozsahu.	4. By this Agreement, the Lender grants to the Borrower free of charge their consent to reproduce the borrowed Object, which is further specified in Article I hereof for the purpose of its publication solely in order to promote the exhibition. The Lender grants the consent free of charge for the time necessary to achieve the purpose hereof and to an unlimited extent.
5. Zhotovenie obrazovej dokumentácie predmetov, jej uverejňovanie vo filme, v televízii, v tlači na iné účely ako na propagáciu výstavy je možné len s vopred udeleným písomným súhlasom požičiavateľa. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa žiadne reprodukcie predmetov nevyhotovovali treťou osobou na komerčný účel.	5. The preparation of visual documentation of Object and the publication of the same in film, on television, in the press for purposes other than the promotion of the exhibition may only be performed subject to the prior written consent of the Lender. The Borrower is obliged to ensure that no reproductions of the Object are made by a third party for commercial purposes.
6. Vypožičiavateľ je povinný pri prezentácii predmetu uviesť, že pochádzajú zo zbierok požičiavateľa v znení: Zo zbierok Múzea mesta Bratislavy, Slovenská republika.	6. When presenting the Object, the Borrower is obliged to specify that it comes from the Lender's collections as follows: From the collections of Bratislava City Museum, Slovak Republic.
7. Vypožičiavateľ doručí požičiavateľovi bezplatne publikácie v počte 3 ks, v ktorých sa nachádzajú reprodukcie vypožičaného predmetu, a to do 30 kalendárnych dní od ich vydania.	7. The Borrower shall deliver free of charge to the Lender three publications containing reproductions of the borrowed Object, within 30 calendar days of their issue.
8. Záväzky a povinnosti vypožičiavateľa podľa bodu 1 až 7 tohto článku plynú odovzdaním a prevzatím predmetu na základe potvrdenia protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkového predmetu na dočasné užívanie (Príloha č. 2) a končia vrátením na základe potvrdenia protokolu o vrátení dočasne užívaného zbierkového predmetu (Príloha č. 3). Oba protokoly tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.	8. The commitments and obligations of Borrower under paragraphs 1 to 7 of this Article shall arise at the moment of handover and acceptance of Object upon confirmation of the certificate of handover and acceptance of collection object for temporary use (Annex No. 2) and they shall terminate upon return of the same based on confirmation of the certificate of return of temporarily used collection object (Annex No. 3). Both certificates form an integral part hereof.
Článok V Poistenie predmetu	Article V Insurance of the Object
1. Vypožičiavateľ je povinný hradiť náklady s poistením vypožičaného predmetu "z klinca na kliniec", t. j. dopravu predmetu od požičiavateľa k vypožičiavateľovi, pobyt predmetu u vypožičiavateľa a dopravu od vypožičiavateľa k požičiavateľovi proti všetkým rizikám zničenia, poškodenia, zmeny alebo úbytku vypožičaného predmetu, a to na poistnú hodnotu 700 000,00 € , uvedenú v Článku I a v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.	1. The Borrower is obliged to pay the costs associated with insurance of the borrowed Object "from nail to nail", i.e. transport of the Object from Lender to Borrower, stay of the Object with the Borrower and transport from Borrower back to Lender against all risks of destruction, damage, change or loss of the borrowed Object, for the insured value of € 700,000.00 , specified in Article I and in Annex No. 1 hereof.
2. Poistka ako písomný doklad o uzatvorení poistenia musí byť vypožičiavateľom zaslaná tak,	2. The insurance policy as a written document proving taking out the insurance must be sent by

aby ju požičiavateľ obdržal najmenej desať dní pred dohovorovým začatím lehoty výpožičky. Pred obdržaním poisťky nebude predmet poskytnutý na prípravu k transportu.	Borrower so that Lender receives it at least ten days before the agreed start of the borrowing period. Object shall not be provided for preparation for the transport before receiving the insurance policy.
3. Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za vypožičaný predmet, a to aj vtedy, ak prípadné poškodenie sa objaví až po vrátení predmetu a má súvis s výpožičkou.	3. Borrower assumes full responsibility for the borrowed Object, even if any damage appears only after the Object has been returned and such damage is related to the borrowing.
Článok VI Osobitné ustanovenia	Article VI Special Provisions
1. Vypožičiavateľ znáša všetky náklady na balenie, colné konanie predmetu a dopravu.	1. Borrower shall bear all the costs of packaging, customs clearance with respect to Object and transport.
2. Doprava z miesta na miesto je organizovaná vypožičiavateľom na jeho náklady.	2. Transport from place to place is organized by Borrower at their expense.
3. Predmet bude prevážaný uzamykateľným, klimatizovaným dopravným prostriedkom, v ktorom budú zaručené optimálne klimatické podmienky po celú dobu prevozu.	3. Object shall be transported in a lockable, air-conditioned means of transport wherein optimal climatic conditions shall be guaranteed for the entire period of transport.
4. Vypožičiavateľ znáša náklady na predčasnú prepravu predmetu zmluvy alebo jeho časti späť požičiavateľovi v plnom rozsahu.	4. Borrower shall bear the costs of premature transport of the subject-matter of the Agreement or any part thereof back to the Lender in full.
Článok VII Všeobecné a záverečné ustanovenie	Article VII General and Final Provisions
1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. (Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, zákona č. 206/2009 Z. z. v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR	1. The relations of the Contracting Parties which are not regulated herein shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 (Civil Code), as subsequently amended, Act No. 206/2009, as subsequently amended and Edict of the Ministry of Culture of the Slovak Republic No. MK-2544/2015-110/11648, as subsequently amended, and other provisions of the relevant legal regulations of the Slovak Republic.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou. V prípade, že sa nepodarí nájsť v danom spore vyhovujúce riešenie, ktorakolvek zo zmluvných strán sa môže obrátiť na príslušný súd na území SR.	2. The Contracting Parties agree that all disputes arising with respect to performance hereunder shall be settled preferentially by mutual negotiation and agreement. Should a suitable solution cannot be found in the dispute, either of the Contracting Parties may apply to the competent court in the territory of the Slovak Republic.
3. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.	3. The Contracting Parties agree to disclosure of the full wording of this Agreement in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic.
4. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy je možné len formou očíslovaných dodatkov v písomnej forme, ktoré nadobudnú platnosť podpisom oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia požičiavateľom a vypožičiavateľom v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.	4. The content of this Agreement may be amended or supplemented only in the form of numbered amendments executed in writing, which shall enter into force upon signature by authorized representatives of both Parties and become effective on the date following the date of disclosure of the same in the Central Register

	of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic.
5. Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých vypožičiatel' dostane dve (2) a požičiavateľ tri (3) vyhotovenia.	5. The Agreement is executed in five (5) counterparts being all valid as original, of which the Borrower shall receive two (2) counterparts and the Lender shall receive three (3) counterpart
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni prvého zverejnenia v Centrálnom registri vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.	6. The Agreement shall enter into force on the date it has been signed by the authorized representatives of both Contracting Parties and shall take effect on the date following the date of disclosure of the same in the Central Register of the Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic pursuant to Section 47a of Act No. 40/1964, Civil Code, as subsequently amended and Act No. 211/2000 on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (Freedom of Information Act), as subsequently amended.
7. Ak by sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stalo neplatným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne neplatné ustanovenie nahradiť novým, zodpovedajúcim hospodárskemu účelu tejto zmluvy, ktorý zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu.	7. Should any provision hereof become invalid, this shall not affect the other provisions of this Agreement. The Contracting Parties are obliged to replace the invalid provision without undue delay with a new one, corresponding to the economic purpose of this Agreement pursued by the Contracting Parties at the time of its execution.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.	8. The Contracting Parties declare that they have entered into the Agreement upon their free will and that it was not entered into in distress and under unfavourable conditions.
9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú prílohy: a) Príloha č. 1 – Záznam o stave zbierkového predmetu s obrazovou dokumentáciou b) Príloha č. 2 – Protokol o odovzdaní a prevzatí zbierkového predmetu na dočasné užívanie (vzor) c) Príloha č. 3 - Protokol o vrátení dočasne užívaného zbierkového predmetu (vzor)	9. The following annexes shall form an integral part hereof: (a) Annex No. 1 – Report of the Condition of Collection Object with Pictures (b) Annex No. 2 – Certificate of Handover and Acceptance of Collection Object for Temporary Use (Sample) (c) Annex No. 3 – Certificate of Return of Temporarily Used Collection Object (sample).
V Bratislave, dňa Za požičiavateľa: Mgr. Zuzana Palicová, riadiateľka Múzea mesta Bratislavy V Gliwiciach, dňa:	Bratislava, date: For and on behalf of the Lender: Mgr. Zuzana Palicová, Director Bratislava City Museum Gliwice, date:

Za vypožičiatel'a: Mrs. Beata Badura-Wituła, zástupca riaditeľa Muzeum v Gliwiciach	For and on behalf of the Borrower: Mrs. Beata Badura-Wituła, Deputy Director Muzeum v Gliwiciach
Príloha č. 1 Zmluvy o výpožičke zbierkového predmetu č. AF3-78/2023/Annex No. 1 to the Agreement on Borrowing of Collection Object No. AF3-78/2023	

Záznam o stave zbierkového predmetu s obrazovou dokumentáciou /
Report of the Condition of Collection Object with Pictures

F1-00355 Svietidlo kráľovnej Žofie, poistná hodnota: 700 000,00 € /
F1-00355 Queen Sofia' Lamp, insurance value: € 700,000.00



Materiál/Material:

Rozmery/Dimensions:

Stav/Condition:

Poznámky/Remarks:

Dátum/Date:

Požičiavateľ/Lender

Vypožičiavateľ/Borrower

.....
Mgr. Zuzana Francová

.....
Robert B. Bartkowski

Príloha č. 2 Zmluvy o výpožičke zbierkového
predmetu č. AF3-78/2023

Annex No. 2 to the Agreement on Borrowing of
Collection Object No. AF3-78/2023

Protokol o odovzdaní a prevzatí zbierkového predmetu na dočasné užívanie (vzor)	Certificate of Handover and Acceptance of Collection Object for Temporary Use (sample)
Článok I	Article I
Požičiavateľ: Múzeum mesta Bratislavy <i>Sídlo:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovenská republika <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Mgr. Zuzana Francová (ďalej len „požičiavateľ“)	Lender: Bratislava City Museum <i>Registered office:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovak Republic <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Mgr. Zuzana Francová (hereinafter referred to as the "Lender")
Vypožičiavateľ: Muzeum v Gliwiciach <i>Sídlo:</i> ul. Dolnych Wałów 8a, 44-100 Gliwice, Poľsko <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:</i> Robert B. Bartkowski (ďalej len “vypožičiavateľ“)	Borrower: Muzeum v Gliwiciach <i>Registered office:</i> Dolnych Wałów 8 St., No. 8a, 44-100 Gliwice, Poland <i>Employee charged with the implementation of Agreement:</i> Robert B. Bartkowski (hereinafter referred to as the "Borrower")
Článok II	Article II
1. Požičiavateľ odovzdáva a vypožičiavateľ preberá na dočasné užívanie podľa Článku I. bodu 2 zmluvy zbierkový predmet v počte 1 ks , špecifikovaný v Prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy: F1-00355 Svietidlo kráľovnej Žofie. Stav:	1. The Lender hands over and the Borrower accepts 1 piece of collection object specified in Annex No. 1 being an integral part of this Agreement, for temporary use of the same as provided for in Article I. paragraph 2 of the Agreement: F1-00355 Queen Sofia's Lamp. Condition:
V, dňa Odovzdal: Mgr. Zuzana Francová Prevzal: Robert B. Bartkowski	(Place), date: Handed over by: Mgr. Zuzana Francová Accepted by: Robert B. Bartkowski
Príloha č. 3 Zmluvy o výpožičke zbierkového predmetu č. AF3-78/2023	Annex No. 3 to the Agreement on Borrowing of Collection Object No. AF3-78/2023

Protokol o vrátení dočasne užívaného zbierkového predmetu (vzor)	Certificate of Return of Temporarily Used Collection Object (sample)
Článok I	Article I
Vypožičiavateľ: Muzeum v Gliwiciach <i>Sídlo:</i> ul. Dolnych Wałów 8a, 44-100 Gliwice, Polsko <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie</i> <i>zmluvy:</i> Robert B. Bartkowski (ďalej len "vypožičiavateľ")	Borrower: Muzeum v Gliwiciach <i>Registered office:</i> Dolnych Wałów 8 St., No. 8a, 44-100 Gliwice, Poland <i>Employee charged with the implementation of</i> <i>Agreement:</i> Robert B. Bartkowski (hereinafter referred to as the "Borrower")
Požičiavateľ: Múzeum mesta Bratislavy <i>Sídlo:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovenská republika <i>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie</i> <i>zmluvy:</i> Mgr. Zuzana Francová (ďalej len „požičiavateľ“)	Lender: Bratislava City Museum <i>Registered office:</i> Radničná 1, 815 18 Bratislava, Slovak Republic <i>Employee charged with the implementation of</i> <i>Agreement:</i> Mgr. Zuzana Francová (hereinafter referred to as the "Lender")
Článok II	Article II
1. Vypožičiavateľ odovzdáva a požičiavateľ preberá podľa Článku I. bodu 1 zmluvy zbierkový predmet v počte 1 ks špecifikovaný v Prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. F1-00355 Svietidlo kráľovnej Žofie. Stav:	1. As provided for in Article I. paragraph 1 of the Agreement, the Borrower hands over and the Lender accepts 1 piece of collection object, as specified in Annex No. 1 being an integral part of this Agreement. F1-00355 Queen Sofia's Lamp Condition:
V, dňa Odovzdal: Robert B. Bartkowski Prevzal: Mgr. Zuzana Francová	(Place), date: Handed over by: Robert B. Bartkowski Accepted by: Mgr. Zuzana Francová